

◎科学技術における協力に関する日本国政府とノルウェー政府との間の協定

(略称) ノルウェーとの科学技術協力協定

平成 十五年 五月二十七日 東京で署名  
平成 十五年 五月二十七日 効力発生  
平成 十五年 七月二十四日 告示

(外務省告示第二六七号)

目次

前文	.....	ページ
第一条	科学技術分野における協力活動の発展	.....
第二条	協力活動の形態	.....
第三条	協力活動の実施取極	.....
第四条	研究者及び研究機関の参加	.....
第五条	合同委員会の設置	.....
第六条	情報の一般利用等	.....
第七条	国内法令の遵守等	.....
第八条	他の協定との関係	.....
第九条	効力発生、有効期間及び終了	.....
末文	.....	.....

## 前文

(訳文)

科学技術における協力に関する日本国政府とノルウェー政府との間の協定

日本国政府及びノルウェー政府は、

両国間の緊密かつ友好的な関係を一層促進することを希望し、また、科学的知識の急速な拡大並びにそれが二国間の及び国際的な協力の促進において果たしている積極的な貢献を認識し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通じた科学技術協力の範囲を広げることを希望し、

科学技術における協力の一層の強化を確保することを確認して、

次のとおり協定した。

## 第一条

両政府は、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意される科学技術分野における協力活動を発展させる。

## 第二条

この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

(a) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うための並びに協力を基礎として有益に実施することができ得る研究開発に関する計画を識別するための専門家会議の会合  
うな各種の形態の会合

(b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換

ノルウェーとの科学技術協力協定

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF NORWAY  
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of Norway;

Desiring to further promote the close and friendly relations existing between their two countries, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and of its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit; and

Affirming their commitment to further strengthen cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

## Article I

The two Governments shall develop cooperative activities in such areas of science and technology as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

## Article II

Forms of the cooperative activities under this Agreement may include:

(a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;

(b) Exchange of information on activities, policies, practices, and laws and regulations concerning research and development;

## ノルウェーとの科学技術協力協定

協力活動  
の実施取  
極

- (c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
- (d) 合意された協力計画の実施
- (e) 相互に合意されるその他の形態の協力活動

## 第三条

- 1 この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。
- 2 この協定の効力発生の日までに開始され、かつ、完了していない両政府間の科学技術の分野における協力活動は、この協定の効力発生の日にこの協定の下に組み入れられる。

## 第四条

両政府は、この協定に基づく協力活動に関し、公的部門及び民間部門の研究者及び研究機関の参加を認めることができる。

## 第五条

- 1 この協定を効果的に実施するため、両政府は、合同委員会を設置するものとして、その任務は、次のとおりとする。
  - (a) 科学技術政策問題に関する情報及び意見を交換すること。
  - (b) この協定に基づく協力活動及び成果を検討し討議すること。
  - (c) この協定の実施に関する助言（この協定に基づく協力活動の識別及び提案並びにそれらの活動の実施の奨励を含め）を行うことができる。（を両政府に対し供与すること。）

合同委員  
会の設置

- (c) Visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;
- (d) Implementation of agreed cooperative projects and programmes; and
- (e) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

## Article III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.
2. Cooperative activities between the two Governments in the field of science and technology which have been commenced and not completed by the date of entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

## Article IV

With regard to the cooperative activities under this Agreement, the two Governments may allow the participation of researchers and research organisations in both public and private sectors.

## Article V

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the two Governments shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be:
  - (a) Exchanging information and views on scientific and technological policy issues;
  - (b) Reviewing and discussing the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and
  - (c) Providing advice to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement, which may include identification and proposition of the cooperative activities thereunder and encouragement of their implementation.

情報の一  
般利用等

2 合同委員会は、相互に合意する時期に日本国及びノルウェーにおいて交互に会合する。

## 第六条

1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じて、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、いずれの政府によっても一般の利用に供するに妨げらるる。

2 両政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる知的財産権又は所有権的性格を有する他の権利の保護及び配分につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

## 第七条

1 この協定の実施は、各国の利用可能な予算及び適用可能な法令に従つて之を条件とする。

2 この協定に基づく協力活動のための費用は、相互に合意されるものに依つて負担せらるる。

## 第八条

この協定のいかなる規定も、両政府間の他の協定でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結せられるものに影響を及ぼすものとは解されない。

## 第九条

効力発生、  
有効期間  
及び終了

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有し、その後、最初の二年の期間の終わりに又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了せしめる意思を少なくとも六箇月の事前の予告をもつて書面により通告するに依つて終了せらるる限り効力を存続する。

2 この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了してつてないいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

## ノルウェーとの科学技術協力協定

2. The Joint Committee shall meet alternately in Japan and Norway at mutually agreed times.

## Article VI

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Governments shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and shall consult with each other for this purpose as necessary.

## Article VII

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

## Article VIII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements between the two Governments, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

## Article IX

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for two years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or programme undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

末  
文

ノルウェーとの科学技術協力協定

二千三年五月二十七日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本政府のために

川口順子

ノルウェー政府のために

アンスガール・ガブリエルセン

DONE at Tokyo, this 27th day of May, 2003, in duplicate in the English language.

For the Government  
of Japan:

(Signed) Yoriko Kawaguchi

For the Government  
of Norway:

(Signed) Ansgar Gabrielsen

(参考)

この協定は、日本国政府とノルウェー政府との間の科学技術分野における協力を平等及び相互利益の原則に基づき発展させるため、協力活動の形態、合同委員会の設置等を定めたものである。

ノルウェーとの科学技術協力協定